

Расшифровка немецкого закадрового текста записи ORF

Примечания переводчика: *обратный перевод песен приводится для оценки восприятия немецкоязычным слушателем, который получает подстрочник. Оригинальные строки используются только в случае полного соответствия подстрочника оригиналу. Предложения, помеченные символом "звездочка" (*), содержат в себе фактические ошибки и не являются ошибками двойного перевода (например, исключение Окуджавы из КПСС). Текст в строках с временной меткой относится к описанию видео/аудиоряда.*

00:00

А теперь первый сюжет.

Цитата "Кто не рискует, тот пропадает". Так Вольф Бирман, поэт из Восточной Германии, переделал известную поговорку¹. Похоже, Бирман имел в виду своего советского коллегу Владимира Высоцкого, набросок к портрету которого представляют Роберт Дорнхельм (Robert Dornhelm) и Эрхард Гутта (Erhart Gutta).

По техническим причинам тексты песен даны с сокращениями.

Оператор – Борис Яровой.

1 - оригинальная цитата в русскоязычной версии Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова звучит как "3.25 Кто любит опасность, тот впадет в нее", но ее перевод отличается от немецкой версии Библии Лютера и потому не может быть просто инвертирован (прим. перев.).

00:35

Съемки в павильоне киностудии "Мосфильм". В экранизации пушкинского романа "Арап Петра Великого" в гости к герою, роль которого исполняет тридцативосьмилетний актер Владимир Высоцкий, приходят злые духи.

Вторая профессия Высоцкого (который на экране едет на своем Мерседесе по Москве) - автор-исполнитель. В этой профессии он борется со злыми духами в своем мире. Его песни известны от Минска до Владивостока и от Мурманска до Ташкента. Его официальные и подпольные записи многократно переписываются и передаются из рук в руки. Он и сам уже не знает, сколько песен написал – вероятно, около тысячи или больше.

- Это мой дом.

Когда он не играет на сцене и не снимается в кино, он возвращается в эти четыре стены. Здесь актер, женатый на французско-русской кинозвезде Марине Влади, принимает друзей и представляет им свои новые песни.

01:50

- Сначала я писал свои песни только для друзей. Вы знаете, как это бывает – все сидят в тесной компании, кто-то берет гитару и начинает петь... Я тогда написал много песен, но эти песни были простые, без подтекста, и их слушали, в основном, из-за юмора. Но вообще, друзьям они нравились не только из-за юмора.

02:15

- Однажды я услышал свои песни из окна – кто-то записал их на магнитофон. Тексты песен тоже стали расходиться очень быстро, и в один прекрасный день они стали известны большому количеству народа. Я понял, что люди просят еще, и с удовольствием продолжил эту деятельность.

02:35

Примером Высоцкому послужил Булат Окуджава, первый советский политический певец эпохи хрущевской оттепели. Три года назад этого великолепного поэта и барда исключили из КПСС (*) после того, как его произведения были названы упадническими, а сам он отказался от опровержений.

02:55

- Как у нас говорится, “пусть гитара скажет”. Вы вот спрашивали про мои убеждения. В песне, которую я вам сейчас исполню, не со сцены, а дома, я перечисляю некоторые вещи, которые не приемлю. Песня называется “Я не люблю”.

03:25 первый куплет

03:43 начало перевода

*Я не люблю, когда история заканчивается роковым образом
И жизнью никогда не бываю сыт
Я не люблю любое время года, когда веселых песен не пою
Я не люблю холодных циников
И не выношу, когда чужой читает мои письма
Или смотрит через плечо, когда я их читаю
Я против выстрелов в спину, но не люблю и выстрелы в упор
Я против сытой уверенности, насилия и слабости
Я не люблю себя, когда трусливо уступаю
И ненавижу, когда бьют невиновного
Я также не люблю, когда мне лезут в душу
И совсем уж не люблю, когда в (на) нее плюют
Я не выношу манежи и арены – там миллионы обменивают на рубль (*)
Пусть ожидаются большие перемены – я это никогда не полюблю*

04:30-06:22 – Продолжение песни "Я не люблю" без перевода

- Когда вам переведут эту песню, вы услышите ответы на вопросы о моей художественной/гражданской позиции.

06:40

- Следующая песня ироническая/юмористическая, которую я бы назвал “О поэтах и кликушах”. О поэтах говорят очень много, но зачастую людей интересует не поэзия, а личная жизнь самого поэта. Публике нужно все то, что создает так называемый “имидж поэта”.

07:05-09:05 Песня “О поэтах и кликушах”. Перевод идет до 07:48.

*Только тот, чья жизнь закончилась трагически, является истинным поэтом
А кто уложился в срок, достоин этого звания еще больше
На цифре 26 один шагнул под пистолет
А другой бросился в петлю в “Англетере”*

*Сегодняшние же поэты выскользнули из всех петель
И дуэль сегодня перенесена или вообще отменена
Терпенье, психопаты и кликуши
Поэты ходят по лезвию ножа и режут в кровь свои нагие души
И их часто делают короче на голову.*

*Ожидаемая продолжительность жизни стала длиннее – возможно,
это относится и к жизням поэтов?*

09:05

- Вы написали бесчисленное количество песен – почему так мало издается пластинок?
- Знаете, трудно ответить. За последние 10 лет тираж моих пластинок составляет довольно приличный объем, но самих пластинок, чтобы быть точным, всего четыре. Почему это так? Я думаю, жанр, в котором я работаю, для нас довольно нов и необычен. Вот так вот, чтобы какой-то исполнитель спел песни своего сочинения под гитару, а потом издали его пластинку, и так далее - все это пока не принято. У нас можно быть профессиональным композитором или поэтом или исполнителем, но я не подхожу ни под одну из этих категорий. Просто певцом меня тоже не назовешь, поскольку голос мой, как вы слышали, несколько своеобразен.

09:53

Конечно, публике и культурным организациям этот жанр понять сложнее, но проблема в другом. На самом деле, начальникам от культуры просто не нравится содержание песен барда. Их критикуют за так называемую “клевету” и “возмущение общественного строя”. Так, цензура заставила выбросить три песни Высоцкого из фильма про Робин Гуда, снятого режиссером Геннадием Полокой (*). Но автору и режиссеру все же кажется, что одна из песен может быть использована.

10:25 - О вольных стрелках, перевод идет с 11:05-11:27

Если за твоей непокорной головой охотятся

Если твою тонкую шею хотят петлей сделать еще тоньше

Если у тебя нет защиты и крова – прячься в лес - здесь ты не пропадешь.

Здесь с почетом принимают тех, кто рискует шеей и головой

Бродяги и правдоискатели – все они бегут в свободный лес

В котором правит смельчак Робин Гуд.

11:40

- Знаете, я не писатель и мне даже трудно назвать себя поэтом, хотя многие считают меня в первую очередь поэтом, исполняющим свои стихи под гитару. Я говорю о том, что всех волнует и тревожит, и темы эти простые – все, что происходит вокруг нас, наших близких, друзей, все что я люблю и не люблю. У меня такое ощущение, что когда я пишу песню о чем-то, я в этом начинаю разбираться и исправлять это, мои песни заставляют об этом задуматься. Тема моя – человек, как мне кажется... да, конечно, и общество тоже, но человек – в первую очередь. Я пишу песни от лица многих разных персонажей. Песни мои – это продукт моих размышлений, но в них присутствуют и мысли других людей, которые я пропускаю через себя - как актеру, мне легче говорить от другого лица (прятаться за другими образами).

12:38

- Я считаю, что Высоцкий является одним из самых популярных советских актеров. Многие зрители считают его самым популярным в стране актером. Широкий спектр его дарования вызывает восхищение и академиков, и простых рабочих. Люди идут в театр на Таганке посмотреть его в роли Гамлета или Галилео Галилея. Помимо этого, вся страна поет его песни и поют не один раз – напротив, их повторяют снова и снова. Их слушают и с особым удовольствием исполняют. Песни эти записывают и переписывают на магнитофон. Песни Высоцкого отражают то, что волнует людей в настоящий момент.

13:24 Диалог у телевизора - без перевода

Высоцкий входит в состав труппы московского театра на Таганке. Он является звездой этого единственного советского авангардного театра.

В этом театре он в течение трех лет (*) с огромным успехом исполняет роль Гамлета. Под руководством режиссера Любимова современные актеры в джинсах и свитерах (Полоний даже в очках) произносят шекспировский текст в переводе Пастернака. Театру на Таганке приходится терпеть официальную критику, согласно которой, партийная организация театра не имеет достаточного влияния на выбор репертуара и творческую жизнь труппы.

14:16

Высоцкий черпает темы для своих песен из повседневной жизни. Вот некоторые из них:

- О трагедии незадачливого контрабандиста, которого поймали на границе
- Обращение к ученым товарищам
- Милицейский протокол
- Повод к лирическим воспоминаниям²
- Случай с летчиком-истребителем
- Смеяться, чтобы не заплакать³
- Про попытку побега из лагеря
- Про сумасшедший дом

Он высмеивает болезненное пристрастие к телевизору и гонку за рекордами в советском спорте.

2,3 – возможно, авторы имели в виду песни “Лирическая” и “Смеюсь навзрыд” (прим. перев.)

14:50

Там, где в узком кругу собираются актеры, ученые, поэты и другие творческие люди, Высоцкий всегда желанный гость. Так происходит и здесь, на ежемесячном празднике московских цыган в цыганском театре “Ромэн”. Еще одна знаменитая гостья – поэтесса Белла Ахмадулина, у которой имеется масса почитателей. Чем ближе к ночи, тем лучше настроение. И в этой аудитории слушают песни, которые раздражают власти, но нравятся людям.

15:20

Следующая песня – об инструкциях, которые получил советский гражданин от властей перед зарубежной поездкой

*Я “выковал” план для зарубежной поездки
И все инструкции прослушал, что там можно, что нельзя.
Материально у них получение дела обстоит
Мне надо следить, чтобы чего лишнего не сделать
Братцы, смотрите в оба – будут предлагать водку,
ответите “спасибо, дорогие демократы, нам бы лучше чаю”
И подарки у них лучшие не брать – скажите “у нас таких вещей полным-полно”*

16:05 – начало песни “Инструкция перед поездкой”, перевод идет до песни (см. выше), а также с 16:15-16:40 и 17:10 - 17:28

*Будьте начеку, там буржуазные нравы
У них там шпионки с крепким телом
Дверь закрыл – они в окно
Говорите, с этим делом мы покончили давно*

*Но они могут проникнуть в купе, переодетыми в мужчину
Смотрите в оба за соседом – он мужчина или женщина?
- А как же проверять – под платье лезть? Так можно и по уху схлопотать.*

*Засыпаю в нежных объятиях своей жены
Снится мне, что я кольчугу, щит и меч себе кую
Вижу венгеров с оружием и бородами
И снятся мне нахальные шпионки*

17:50

Владимир Высоцкий, “мягкий” бунтарь с гитарой и хриплым голосом, который критикует строй в своей стране художественными средствами, но общество не хочет смотреться в поставленное перед ним зеркало. Это общество считает себя самым лучшим и не принимает критики Высоцкого, полной юмора и любви. Тем не менее, Высоцкий продолжает петь свои песни, поскольку он твердо убежден, что бояться могут только глупцы.